

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

PROGRAMA

INGLÉS

NIVEL I - NIVEL II - NIVEL III

CÁTEDRAS

Prof. , Dr. Raúl Eduardo Narvárez

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

OBJETIVOS GENERALES

- Favorecer la construcción de sentidos a partir del abordaje sistematizado de textos con temáticas propias de las carreras que se cursan en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.
- Lograr el acto de lectura rápido y autónomo concebido como proceso desde un enfoque comunicativo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

La especificidad de estos objetivos estará perfilada en:

- Nivel I: por el *nivel elemental* de complejidad de los contenidos *-textos con finalidad comunicativa general, sentidos codificados en elementos gramaticales y de léxico de complejidad básica (prevalecerán los tiempos verbales simples, enunciados simples, la cohesión textual elemental, claves textuales básicas, etc.)*.
- Nivel II: por el *nivel intermedio* de complejidad de sus contenidos *-textos con finalidad comunicativa de cierta especificidad, sentidos codificados en elementos gramaticales y de léxico de complejidad intermedia (prevalecerá el uso de tiempos verbales perfectos, unidades léxicas compuestas, estructuras con inversión, etc.)*.
- Nivel III: por el nivel de *alta complejidad* de sus contenidos *-textos con finalidad comunicativa específica, sentidos codificados en elementos gramaticales y de léxico complejos (prevalecerán las oraciones complejas, usos específicos de los modos y tiempos verbales, etc.)*.
- Integrar significativamente conocimientos lingüísticos propios de la retórica de los textos escritos en lengua inglesa sobre temas relacionados con las áreas de las ciencias sociales con el fin de facilitar la construcción de los sentidos.
 - Construir sentidos a partir de la integración significativa de técnicas y estrategias específicas de comprensión lectora que afiancen las competencias propias del lector comprensivo.
 - Reestructurar y organizar la información según esquemas de conocimiento propios con el fin de resumirla, retenerla y utilizarla como sustento de nueva información.
 - Favorecer la actualización mediante el acceso a fuentes de información con contenido en relación directa con los centros de interés del estudiante universitario de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires y su futuro desempeño profesional.
 - Incentivar el desarrollo y la expresión del pensamiento crítico dentro de un ámbito democrático

MARCO TEÓRICO

Los contenidos propios de cada “Nivel” encontrarán su marco referencial, entre otros, en los aportes del constructivismo, del aprendizaje significativo, de la teoría de los esquemas y de la psicología cognitiva. Se integrarán según el orden progresivo que implica la división de la asignatura en “Inglés –Nivel I”, “Inglés –Nivel II” e “Inglés –Nivel III”.

El objetivo de lograr un lector comprensivo autónomo implica que a medida que se avanza en el recorrido de estos niveles habrá una disminución gradual en el otorgamiento de pistas orientadoras y una mayor complejidad del material de lectura.

El abordaje de los textos se hará desde un enfoque comunicacional, hecho que implica la intervención de soportes teóricos afines - *teorías de la comunicación y de la enunciación, de la lingüística del texto, de la pragmática, de la gramática del texto, de la sociolingüística, etc.*

Significativamente se integrarán estrategias y técnicas de lectura que afianzarán las competencias del lector comprensivo.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- BARTHES, Roland (1990): *La aventura semiológica*. Ediciones Paidós. Buenos Aires.
- BERLO, David K. (1990): *El proceso de la comunicación*. El Ateneo. Buenos Aires.
- BROCKBAND, Ian McGill (1999): *Aprendizaje reflexivo en la educación superior*. Ediciones Morata, S.L. Madrid.
- COOK, Guy (1989): *Discourse*. Oxford University Press.
- ECO, Umberto (1992): *Los límites de la interpretación*. Ed. Lumen.
- ECO, Umberto (1990): *Semiótica y Filosofía del lenguaje*. Ed. Lumen.
- GONZALEZ REQUENA, Jesús (1992): *El discurso televisivo-espectáculo de la posmodernidad*. Cátedra. Madrid.
- HALLIDAY, M.A.K. y HASAN, R. (1976): *Cohesion in English*. Longman. Londres.
- NARVÁEZ, Raúl Eduardo (2005): *The Act of Translating.–Linguistic and Hermeneutic Approaches*. Universidad de Buenos Aires.
- NARVÁEZ, Raúl Eduardo y LINDE LÓPEZ, Ángeles (1996): *La aventura de traducir. Una perspectiva cultural*. en Voces N° 28 -Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- NARVÁEZ, Raúl Eduardo (1995): *Traducción: un ejercicio de libertad* en Voces N° 20- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- NOVAK, Joseph (1982): *Teoría y práctica de la educación*. Ed. Alianza. Madrid, 1982.
- POZO, Ignacio (1989): *Teorías cognitivas del aprendizaje*. Ed. Morata.
- REBOUL, Olivier (1986): *Lenguaje e ideología*. Fondo de Cultura Económica. México.
- VAN DIJK, Teun A (1992) *La ciencia del texto –Un enfoque interdisciplinario*. Paidós. Buenos Aires.
- VAN DIJK, Teun A (1993): *Texto y contexto. Semántica y práctica del discurso*. Cátedra Lingüística.

MODALIDAD

Carácter: Asignatura cuatrimestral.

Carga horaria: 4 horas semanales.

Metodología de la enseñanza: clases teórico-prácticas.

Promoción: directa o por examen final.

Calificación: Aprobado/Desaprobado.

Requisito: Haber aprobado seis materias de la carrera.

LOS TEXTOS

El corpus estará integrado por textos auténticos en torno a temáticas en estrecha relación con las áreas de las ciencias sociales. Provenirán de diversas fuentes de información para asegurar la variedad de tipología textual según la función (*apelativos, informativos, argumentativos*) y la trama (*narrativa, descriptiva, argumentativa*). La extensión y complejidad de los contenidos serán mayores que en el nivel anterior.

CONTENIDOS

La presentación y la práctica de los puntos que integran los contenidos se harán durante el análisis del material discursivo seleccionado. El orden asignado responde sólo a un criterio de practicidad y no a un orden de presentación metodológico.

NIVEL DISCURSIVO

Discurso. Géneros y tipología de discurso. Funciones.

NIVEL CONTEXTUAL

- Elementos no verbales que acompañan el texto - *gráficos, tablas, formatos, tipografía, lugares y otros indicadores*.
- Elementos verbales - *títulos, subtítulos, anexos, copetes, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales*.

NIVEL TEXTUAL

- Coherencia y cohesión. Referencia (*anafórica, catafórica, personal, demostrativa, comparativa, usos idiomáticos de la comparativa especial*).
- Cohesión léxica (*reiteración, sinonimia, antonimia, hiperonimia, colocación*), sustitución (*nominal, verbal, léxica*), elipsis (*nominal, verbal, léxica*), nexos (*coordinantes, subordinantes: and, however, thus, notwithstanding, etc.*).
- Organización de la información.
- Hipótesis de contenidos a partir de pautas textuales. El enunciado.
- Intertexto.
- Contexto: variaciones del sentido, asociaciones.
- Relaciones pragmáticas. Enunciación y pragmática -*deixis, subjetivemas, modalizaciones de enunciado y de enunciación (actos del habla directos e indirectos)*.

NIVEL GRAMATICAL

Los temas se abordarán progresivamente desde la perspectiva de la gramática comunicativa con el propósito de descubrir el funcionamiento de la lengua inglesa a partir del material textual.

La oración: partes (*sujeto, predicado, objetos, complementos*), tipos (*simple/compleja*). La construcción nominal básica y compleja: estructuración y función comunicativa. El sustantivo (*simple/compuesto; caso posesivo; plurales*). El adjetivo (*simple y compuesto; grado comparativo/ superlativo; funciones; el artículo (definido, indefinido)*); el pronombre (*personal, indefinido, demostrativo, posesivo, relativo*); la preposición; construcción relativa (*restrictiva/no restrictiva*); pre/postmodificación; etc.).

La construcción verbal: funciones comunicativas; verbos regulares e irregulares; Auxiliares (*do, have, be, modales*); Transitivos e intransitivos; tiempos verbales (*simples, continuados, perfectos*); aspecto (*perfectivo, progresivo*); voz activa/pasiva (*en estructuras simples y complejas*); modos (*indicativo, subjuntivo, imperativo*); acciones (*habituales, hipotéticas, lenguaje de las instrucciones*); variaciones semánticas específicas (*there+be, verbo + partícula: look for, make up, etc.*). Uso causativo. El adverbio (*criterio morfológico, semántico, sintáctico*)

Relaciones léxicas: morfología, sintaxis. Afijos (*prefijos: mis-, dis-, over-, re-, etc.; sufijos: -ful, -ly, -ness, -ship, etc.*).

Falsos cognados (*actual, actually, candid, candidly, ability, etc.*).

EVALUACIÓN

• ALUMNOS REGULARES

Por medio de dos instancias de exámenes parciales escritos en castellano se medirá el nivel de competencia de lecto-comprensión adquirido. Consistirán en la realización de actividades de lecto-comprensión aplicadas al material textual seleccionado.

• ALUMNOS LIBRES

Por medio de una instancia de examen final escrito en castellano se medirá el nivel de competencia de lecto-comprensión adquirido. Consistirá en la realización de actividades de lecto-comprensión aplicadas al material textual seleccionado.

ESTRATÉGIAS DE LECTO-COMPRENSIÓN

- Predicción: exploración de elementos paratextuales *-título, subtítulos, fuentes, etc.*
- Inferencia. basada en datos implícitos y explícitos.
- Formulación y verificación de hipótesis.
- Corrección de la comprensión: por reevaluación de la información procesada y rastreo de datos no integrados.
- Elicitación de conocimientos previos.

ACTIVIDADES DE LECTO-COMPRENSIÓN

- Lectura global y analítica.
- Construcción de sentidos globales: macroestructura y macroreglas (*supresión, selección, generalización, construcción*)
- Análisis de la organización de la información.
- Detección y categorización de las unidades información.
- Respuesta a cuestionarios.
- Trabajo con mapas conceptuales y de contenido.
- Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto.
- Elaboración de resúmenes y síntesis.
- Traducción: correspondencia formal, equivalencia dinámica, procedimientos.
- Subrayado.
- Uso de diccionarios bilingües de uso general.
- Búsqueda selectiva de información.

BIBLIOGRAFÍA

OBLIGATORIA

Corpus de material de lectura seleccionado por la cátedra.

RECOMENDADA

- GRIJALBO (2004): Collins -Diccionario Pocket-Inglés / Español, Español / Inglés. Grijalbo. Bs. As.
- HARRAP (2001): *Harrap Spanish-English/English-Spanish Concise Dictionary*. Harrap Books Ltd.. Gran Bretaña.
- <http://www.yourdictionary.com/>
- <http://www.costpercustomer.com/search.asp?affid=iom&keyword=diccionarios>
- LONGMAN (1987): Dictionary of Contemporary English. Longman. U.K.
- MACMILLAN INDIA LTD (2002): *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*-Edited by Rundell Michael. MacMillan India Ltd. Nueva Delhi
- OLSEN DE SERRANO REDONNET, María Luisa y ZORRILLA DE RODRÍGUEZ, Alicia María (1997): Diccionario de los usos correctos del español. Brasil, Ángel Estrada y Cía
- OXFORD UNIVERSITY PRESS (1993) Diccionario Bilingüe: Español-Inglés/Inglés-Español. O.U.P.
- OXFORD UNIVERSITY PRESS (1997): *Diccionario OXFORD POCKET - Edición Rioplatense - Español-Inglés / Inglés -Español. Versión con C.D. opcional*. O.U.P.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): Diccionario de la Lengua Española. RAE.

EXAMEN GLOBAL

MODALIDAD

Carácter: Examen final escrito (libre).

Calificación: Aprobado / Desaprobado.

Su carácter de "Global" implica la aprobación de los tres niveles correlativos de la asignatura "Inglés" en una sola instancia de evaluación.

OBJETIVOS

- Proveer de un mecanismo que permita la aprobación de "*Inglés –Nivel I*", "*Inglés –Nivel II*" e "*Inglés –Nivel III*" en una sola instancia de evaluación.
- Proveer de un medio que permita evaluar la velocidad de lectura y la competencia para la comprensión e interpretación autónoma de textos con un nivel de lengua de alta complejidad morfosintáctica, léxica y temática mediante la aplicación de técnicas de lectura específicas.

EVALUACIÓN

Por medio de una instancia de examen final escrito en castellano se medirá el nivel avanzado de lecto-comprensión y la velocidad de lectura de textos escritos en lengua inglesa sobre temas en directa relación con las ciencias sociales.

Consistirá en la realización de actividades de lecto-comprensión aplicadas al material textual seleccionado.

La extensión y la complejidad del material seleccionado se ajustarán a los objetivos propuestos.

CONTENIDOS:

Idem Inglés -*Nivel I, II, III.*